|  |  |
| --- | --- |
| 1 00:01:32,772 --> 00:01:35,332 Les Soprano  2 00:01:37,452 --> 00:01:39,443 Egarement  3 00:01:56,332 --> 00:01:57,321 M. Soprano ?  4 00:02:10,172 --> 00:02:11,491 Asseyez-vous.  5 00:02:40,092 --> 00:02:43,448 D'après votre médecin de famille, le Dr Cusamano...  6 00:02:43,652 --> 00:02:45,290 vous avez eu un malaise.  7 00:02:45,652 --> 00:02:49,088 Une crise d'angoisse ? Vous n'arriviez plus à respirer.  8 00:02:49,292 --> 00:02:52,090 Pas forcément une crise.  9 00:02:52,692 --> 00:02:55,570 Les analyses de sang et les tests neurologiques sont négatifs.  10 00:02:57,372 --> 00:02:59,010 Mais on m'a envoyé ici.  11 00:02:59,212 --> 00:03:01,203 D'après vous, ce n'est pas une crise.  12 00:03:04,572 --> 00:03:06,369 Comment vous sentez-vous ?  13 00:03:06,572 --> 00:03:07,561 Bien.  14 00:03:07,972 --> 00:03:10,327 Très bien. J'ai repris mon travail.  15 00:03:12,092 --> 00:03:13,730 Vous faites quoi ?  16 00:03:13,972 --> 00:03:16,088 Conseil en traitement des déchets.  17 00:03:22,772 --> 00:03:25,889 Il m'est impossible de me confier à un psychiatre.  18 00:03:26,692 --> 00:03:30,287 Savez-vous pourquoi vous avez perdu conscience ?  19 00:03:32,172 --> 00:03:34,891 Non. C'est peut-être le stress.  20 00:03:36,572 --> 00:03:37,721 Stress dû à quoi ?  21 00:03:45,172 --> 00:03:46,491 Je ne sais pas.  22 00:03:47,532 --> 00:03:50,410 Ce matin-là, je me disais...  23 00:03:52,732 --> 00:03:55,326 Il faut monter jeune dans le bon train.  24 00:03:55,572 --> 00:03:58,530 Moi, je suis arrivé un peu trop tard.  25 00:03:58,772 --> 00:04:02,651 Ces derniers temps, je me dis que la grande époque...  26 00:04:02,852 --> 00:04:04,205 c'est terminé.  27 00:04:04,452 --> 00:04:07,489 C'est l'avis de beaucoup d'Américains.  28 00:04:08,732 --> 00:04:10,131 Mon père...  29 00:04:10,372 --> 00:04:12,681 n'est jamais parvenu au sommet, comme moi...  30 00:04:12,932 --> 00:04:14,729 mais il vivait mieux.  31 00:04:14,972 --> 00:04:19,090 Il était entouré de gens qui partageaient les mêmes valeurs.  32 00:04:19,292 --> 00:04:20,884 Aujourd'hui, c'est fini.  33 00:04:25,372 --> 00:04:29,888 Ce sentiment de perte était-il plus aigu juste avant votre crise ?  34 00:04:31,252 --> 00:04:32,685 J'en sais rien.  35 00:04:49,252 --> 00:04:53,006 Un couple de canards s'est installé dans ma piscine.  36 00:04:53,212 --> 00:04:57,125 C'était dingue. Ils sont venus du Canada, ou de je ne sais où.  37 00:04:58,092 --> 00:05:00,083 Ils ont eu des petits...  38 00:05:14,092 --> 00:05:16,686 La copine de ma fille la conduit au lycée.  39 00:05:17,172 --> 00:05:21,085 - Ton père et ses canards ! - Le jardin empeste la pisse.  40 00:05:21,332 --> 00:05:24,210 Un jus de fruits, ça ne suffit pas.  41 00:05:24,452 --> 00:05:28,491 Il faut manger, les filles. Bon anniversaire, mon ange.  42 00:05:28,972 --> 00:05:30,928 - Treize ans ! - On dirait pas.  43 00:05:31,132 --> 00:05:34,727 Les canards ont fait ça dans la piscine ?  44 00:05:34,932 --> 00:05:37,321 - Arrête ! - C'est dégoûtant !  45 00:05:37,532 --> 00:05:39,841 Vous voulez des sfogliatelle d'hier ?  46 00:05:40,452 --> 00:05:42,761 - Trop gras ! - Une bouchée.  47 00:05:42,972 --> 00:05:44,610 Comment restez-vous si mince ?  48 00:05:47,732 --> 00:05:50,200 Lui... et ses canards !  49 00:05:50,412 --> 00:05:54,200 Je peux construire une nouvelle rampe, dans un autre bois.  50 00:05:57,212 --> 00:06:00,329 Venez voir ! Ils essaient de s'envoler !  51 00:06:00,532 --> 00:06:02,887 Les petits ! Ils essaient de s'envoler !  52 00:06:07,092 --> 00:06:09,652 - National Geographic. - Super !  53 00:06:09,852 --> 00:06:12,491 - On les a vus hier. - C'est génial !  54 00:06:12,972 --> 00:06:16,931 Cette fille a une mauvaise influence sur Meadow, d'après ma femme.  55 00:06:17,132 --> 00:06:20,124 C'est cool, que tu viennes à Aspen pour Noël.  56 00:06:20,372 --> 00:06:24,684 - L'an dernier, j'ai vu Skeet Ulrich. - Pas possible !  57 00:06:24,892 --> 00:06:26,723 Meadow, on a un accord.  58 00:06:26,972 --> 00:06:31,329 Travaille bien et tiens-toi tranquille jusqu'à Noël... et tu pourras y aller.  59 00:06:31,572 --> 00:06:33,130 Je sais.  60 00:06:33,372 --> 00:06:34,168 Bonjour, les filles.  61 00:06:34,372 --> 00:06:36,681 - M. Soprano. - On est en retard.  62 00:06:36,932 --> 00:06:39,082 - Bon anniversaire. - Merci, papa.  63 00:06:45,532 --> 00:06:49,889 Tu seras rentré pour la fête d'Anthony Junior, hein ?  64 00:06:52,172 --> 00:06:53,890 L'homme-oiseau, tu m'écoutes ?  65 00:06:54,092 --> 00:06:56,686 Oui, je rentrerai tôt du boulot.  66 00:06:57,172 --> 00:06:59,481 Je ne te parle pas du boulot.  67 00:07:02,612 --> 00:07:04,967 Je ne peux pas vous dévoiler ma vie privée.  68 00:07:05,252 --> 00:07:07,971 Parlez-moi du jour où vous vous êtes évanoui.  69 00:07:11,572 --> 00:07:15,281 Je suis parti avec mon neveu, Christopher. Il apprend le métier.  70 00:07:15,492 --> 00:07:17,881 Un bon exemple de ce dont je parlais.  71 00:07:18,092 --> 00:07:22,290 T'as eu le type de Triborough Towers pour le contrat de ramassage ?  72 00:07:22,772 --> 00:07:26,082 Je suis rentré tard. Je voulais pas le réveiller.  73 00:07:27,452 --> 00:07:30,728 Et ce matin ? Il est à son bureau dès 6 h.  74 00:07:30,972 --> 00:07:34,681 J'avais envie de vomir. Ma mère voulait que je reste.  75 00:07:35,092 --> 00:07:38,687 Et ce gamin vient de s'offrir une Lexus de 60 000 $ !  76 00:07:45,292 --> 00:07:47,283 - C'est Mahaffey ? - Tu déconnes.  77 00:07:47,492 --> 00:07:49,881 Là, avec la gonzesse en rose.  78 00:07:51,332 --> 00:07:52,481 Fais marche arrière.  79 00:08:02,852 --> 00:08:07,323 Mon ami Mahaffey a la gaule. Salut.  80 00:08:07,532 --> 00:08:09,170 On a croisé un type...  81 00:08:09,692 --> 00:08:11,444 qui traînait pour rembourser.  82 00:08:11,652 --> 00:08:12,801 Un instant.  83 00:08:14,612 --> 00:08:17,080 Je ne connais pas la suite...  84 00:08:18,172 --> 00:08:22,324 mais je dois vous dire que notre déontologie est la suivante.  85 00:08:23,852 --> 00:08:25,922 Vos propos...  86 00:08:26,172 --> 00:08:29,289 sont protégés par le secret médical.  87 00:08:29,492 --> 00:08:31,005 Sauf si...  88 00:08:32,852 --> 00:08:36,083 vous me parlez d'un meurtre qui doit avoir lieu.  89 00:08:36,292 --> 00:08:38,248 Simple supposition.  90 00:08:38,732 --> 00:08:42,247 Si un patient me fait part d'actes de violence...  91 00:08:42,652 --> 00:08:45,291 je dois avertir la police.  92 00:08:46,452 --> 00:08:47,680 Théoriquement.  93 00:08:51,692 --> 00:08:53,728 Vous êtes dans le traitement des déchets.  94 00:08:54,492 --> 00:08:55,527 L'environnement.  95 00:08:55,732 --> 00:08:58,451 Le Dr Cusamano est votre médecin...  96 00:08:58,652 --> 00:09:01,120 mais aussi votre voisin.  97 00:09:01,332 --> 00:09:02,685 Vous me suivez ?  98 00:09:02,932 --> 00:09:06,129 J'ignore ce qui s'est passé avec cet homme.  99 00:09:06,332 --> 00:09:08,084 Je dis ça comme ça.  100 00:09:09,892 --> 00:09:11,086 Rien.  101 00:09:11,772 --> 00:09:13,285 On a bu un café.  102 00:09:15,532 --> 00:09:16,760 Au secours !  103 00:09:25,332 --> 00:09:26,970 Et merde !  104 00:09:45,892 --> 00:09:46,881 Connard !  105 00:09:51,172 --> 00:09:52,161 Tony...  106 00:09:52,732 --> 00:09:53,721 attends-moi !  107 00:09:59,852 --> 00:10:01,490 Sécurité !  108 00:10:25,772 --> 00:10:26,568 Ca va ?  109 00:10:26,772 --> 00:10:29,127 J'ai la jambe cassée !  110 00:10:29,372 --> 00:10:30,361 Fais voir.  111 00:10:30,572 --> 00:10:33,962 Voilà pour ta jambe, ducon. Où est mon putain de fric ?  112 00:10:34,972 --> 00:10:36,291 Vous avez bu un café ?  113 00:10:36,772 --> 00:10:37,887 C'est ça.  114 00:10:38,132 --> 00:10:40,692 Fils de pute !  115 00:10:44,532 --> 00:10:49,128 - Qu'est-ce que tu fous ? - Il y en a pour 3 000 $ !  116 00:10:49,332 --> 00:10:50,321 A toi.  117 00:10:53,532 --> 00:10:54,931 Où est le fric ?  118 00:10:55,172 --> 00:10:56,491 Je vais trouver l'argent !  119 00:10:56,732 --> 00:10:57,926 Je le sais.  120 00:10:58,172 --> 00:11:01,289 Mais ferme ta gueule au lieu de raconter que je vaux pas un clou...  121 00:11:01,532 --> 00:11:04,126 comparé aux anciens.  122 00:11:05,092 --> 00:11:06,081 Pas un clou !  123 00:11:12,132 --> 00:11:13,281 Ecrase !  124 00:11:14,772 --> 00:11:17,411 Arrête de chialer. Mutuelles HMO. T'es couvert !  125 00:11:18,092 --> 00:11:19,286 Petit con !  126 00:11:21,092 --> 00:11:23,208 Flambeur de mes deux !  127 00:11:23,972 --> 00:11:24,848 Continuez.  128 00:11:25,052 --> 00:11:26,531 Ensuite, j'avais une réunion.  129 00:11:26,772 --> 00:11:30,162 Je conseille une société de ramassage d'ordures.  130 00:11:30,492 --> 00:11:32,323 Quoi de neuf avec Triborough Towers ?  131 00:11:32,932 --> 00:11:37,130 Le syndic veut continuer avec Dick, mais il y a la société Kolar.  132 00:11:37,372 --> 00:11:39,169 Une boîte d'envergure nationale.  133 00:11:39,372 --> 00:11:43,001 Ouais, les frères Kolar. Des immigrants tchèques, je crois.  134 00:11:43,252 --> 00:11:46,130 Ces Polacks traitent papier, plastique et alu...  135 00:11:46,332 --> 00:11:47,924 pour 7 000 $ par mois.  136 00:11:48,532 --> 00:11:50,682 Qu'ils nous paient un dédommagement.  137 00:11:50,892 --> 00:11:52,405 Justement, ils refusent.  138 00:11:52,772 --> 00:11:56,924 Le gars dit que s'il peut envoyer chier ses patrons au pays...  139 00:11:57,172 --> 00:11:58,890 il peut nous envoyer chier.  140 00:11:59,572 --> 00:12:01,528 - J'abandonne. - Putain de bizness !  141 00:12:01,772 --> 00:12:03,888 Ouais, ça a bien changé.  142 00:12:04,132 --> 00:12:05,724 Je peux m'en occuper.  143 00:12:06,532 --> 00:12:08,488 Tu es sûr ? T'as plus mal au ventre ?  144 00:12:08,692 --> 00:12:10,569 Très bien.  145 00:12:11,932 --> 00:12:13,331 Toi, ici ?  146 00:12:13,572 --> 00:12:16,530 Je viens pour le capocollo. Le meilleur du coin.  147 00:12:16,732 --> 00:12:19,087 Dis-moi, "T"...  148 00:12:19,332 --> 00:12:22,483 T'es pas allé à l'école avec un certain Artie Bucco ?  149 00:12:22,732 --> 00:12:25,485 J'ai eu un problème avec mon oncle.  150 00:12:26,252 --> 00:12:27,765 Je peux pas en dire plus.  151 00:12:27,972 --> 00:12:28,927 Très bien.  152 00:12:29,172 --> 00:12:33,131 Mais je précise que mon oncle contribue à mon état de stress.  153 00:12:33,772 --> 00:12:35,683 C'est pas mes oignons...  154 00:12:36,172 --> 00:12:38,640 mais j'ai entendu dire au club...  155 00:12:38,852 --> 00:12:41,764 que ton oncle Junior allait buter Pussy Malanga.  156 00:12:44,692 --> 00:12:47,365 Dans le restaurant de ton ami Artie Bucco.  157 00:12:57,332 --> 00:12:59,448 Salut, les gars. Ca va ?  158 00:13:01,892 --> 00:13:02,881 Pas un geste...  159 00:13:03,092 --> 00:13:04,650 Oncle Junior !  160 00:13:06,012 --> 00:13:07,570 Content de te voir.  161 00:13:09,532 --> 00:13:13,445 Je parlais de toi. C'est l'anniversaire d'Anthony Jr.  162 00:13:13,652 --> 00:13:18,043 N'achète rien de cher. On le gâte trop.  163 00:13:21,252 --> 00:13:23,447 - Artie, et ton urticaire ? - Ca gratte !  164 00:13:25,652 --> 00:13:28,724 Content de te voir. Tu passes, plus tard ?  165 00:13:32,732 --> 00:13:35,565 Tu sais ce que ça signifie s'ils le butent ici ?  166 00:13:36,452 --> 00:13:37,885 C'est la faillite pour Artie.  167 00:13:38,092 --> 00:13:40,242 Parles-en à ton oncle.  168 00:13:43,532 --> 00:13:45,648 Junior est le frère de mon père.  169 00:13:45,892 --> 00:13:48,565 Un type bien, mais il devient grincheux.  170 00:13:50,412 --> 00:13:53,245 Il m'emmenait aux matches des Yankees.  171 00:13:53,932 --> 00:13:55,160 J'adore mon oncle.  172 00:13:56,692 --> 00:13:59,001 D'un autre côté, quand j'étais au lycée...  173 00:13:59,212 --> 00:14:02,841 il disait à mes cousines que je serais jamais dans l'équipe.  174 00:14:03,052 --> 00:14:05,850 Mon amour-propre en a pris un coup.  175 00:14:28,452 --> 00:14:29,487 Qui est là ?  176 00:14:29,732 --> 00:14:30,847 C'est moi, maman.  177 00:14:32,092 --> 00:14:33,445 Qui ça ?  178 00:14:34,452 --> 00:14:35,851 Ouvre la porte, maman.  179 00:14:39,532 --> 00:14:42,649 - Anthony ? - Oui. Ouvre-moi.  180 00:14:47,252 --> 00:14:48,844 Bonjour. Tu vas bien ?  181 00:14:50,892 --> 00:14:52,769 Bon sang, tu n'aères jamais ?  182 00:14:53,652 --> 00:14:55,404 Tu as fermé derrière toi ?  183 00:14:55,612 --> 00:14:58,843 - Oui. - Quelqu'un a appelé hier...  184 00:14:59,092 --> 00:15:01,162 - après la tombée de la nuit. - Qui ?  185 00:15:01,412 --> 00:15:03,880 Je ne réponds pas le soir.  186 00:15:04,132 --> 00:15:05,884 Je pige pas.  187 00:15:06,092 --> 00:15:08,287 Le téléphone est un truc auditif, pas visuel.  188 00:15:08,532 --> 00:15:11,763 Je comprends que tu ne sortes pas à la nuit tombée.  189 00:15:12,012 --> 00:15:13,081 Mais le téléphone...  190 00:15:13,332 --> 00:15:17,848 Ecoutez-le, monsieur Je-Sais-Tout. Tu veux des aubergines ?  191 00:15:18,092 --> 00:15:21,243 J'ai déjeuné. Tu sais qui j'ai vu ?  192 00:15:21,452 --> 00:15:22,282 Oncle Junior.  193 00:15:22,532 --> 00:15:27,242 Celui-là ! Tu crois qu'il viendrait voir sa belle-soeur ?  194 00:15:28,132 --> 00:15:29,645 Tu te souviens d'Artie Bucco...  195 00:15:29,932 --> 00:15:31,843 - un copain d'école ? - Artie !  196 00:15:32,052 --> 00:15:35,442 Oh, oui, je vois toujours sa mère.  197 00:15:36,732 --> 00:15:38,609 Elle m'a dit...  198 00:15:38,812 --> 00:15:42,009 qu'il l'appelait tous les jours.  199 00:15:42,212 --> 00:15:46,967 Oncle Junior va causer des ennuis à Artie.  200 00:15:47,212 --> 00:15:49,851 - C'est quoi ? - Un lecteur de CD.  201 00:15:50,572 --> 00:15:51,891 Pour qui ?  202 00:15:52,132 --> 00:15:53,281 Pour moi ?  203 00:15:53,492 --> 00:15:55,448 J'en veux pas.  204 00:15:55,692 --> 00:15:59,480 Tu adores la musique. Tous les vieux tubes ressortent en CD.  205 00:15:59,732 --> 00:16:01,768 "Pajama Game", Connie Francis...  206 00:16:02,012 --> 00:16:03,001 Ecoute.  207 00:16:06,692 --> 00:16:07,681 Allez...  208 00:16:07,892 --> 00:16:09,883 bouge un peu. Ca te fait du bien.  209 00:16:12,452 --> 00:16:15,649 - Allez ! - Arrête.  210 00:16:17,292 --> 00:16:21,171 Il faut que tu t'occupes l'esprit. Depuis la mort de papa, tu végètes.  211 00:16:21,372 --> 00:16:25,081 - Ton père était un saint. - Je sais, mais il nous a quittés.  212 00:16:25,332 --> 00:16:28,085 Tu devrais voyager, faire du bénévolat...  213 00:16:28,292 --> 00:16:31,204 Je vis ma vie comme je l'entends. Ferme-la !  214 00:16:32,012 --> 00:16:33,127 Je m'inquiète...  215 00:16:33,332 --> 00:16:36,130 Et ne me parle plus de cette maison de retraite.  216 00:16:36,332 --> 00:16:40,041 C'est pas une maison de retraite ! C'est une communauté de retraités.  217 00:16:40,292 --> 00:16:43,762 Tu auras des tas d'activités avec des gens de ton âge.  218 00:16:43,972 --> 00:16:46,281 Ces vieilles...  219 00:16:46,492 --> 00:16:49,086 en chaise roulante jacassent toutes comme des idiotes !  220 00:16:49,332 --> 00:16:51,004 Tiens, mange tes aubergines.  221 00:16:51,212 --> 00:16:53,282 Je t'ai dit que j'avais mangé.  222 00:16:59,092 --> 00:17:01,845 Il faut que tu parles à oncle Junior à propos d'Artie.  223 00:17:02,092 --> 00:17:03,810 Il te respecte, il t'écoutera.  224 00:17:04,012 --> 00:17:08,642 Son histoire avec Artie le regarde. Il sait ce qu'il fait.  225 00:17:12,052 --> 00:17:13,041 Pas moi ?  226 00:17:15,092 --> 00:17:17,652 En tout cas, une chose est sûre.  227 00:17:17,892 --> 00:17:20,690 Les filles s'occupent mieux de leur mère que les fils.  228 00:17:20,932 --> 00:17:23,651 Et toi, ton disque est rayé.  229 00:17:28,452 --> 00:17:31,888 Je t'attends à l'anniversaire d'Anthony, avec tes ziti.  230 00:17:32,132 --> 00:17:34,965 Si on vient me chercher et qu'on me ramène.  231 00:17:35,212 --> 00:17:38,443 Je ne conduis pas quand ils annoncent de la pluie.  232 00:17:38,732 --> 00:17:40,882 T'es en bonne santé. Tu peux conduire.  233 00:17:41,132 --> 00:17:43,248 J'ai du boulot.  234 00:17:43,692 --> 00:17:44,807 C'est ça...  235 00:17:45,452 --> 00:17:46,680 File !  236 00:17:49,012 --> 00:17:51,162 C'était l'anniversaire de mon fils.  237 00:17:51,372 --> 00:17:54,045 Ma femme invite sans cesse le prêtre à la maison.  238 00:17:55,652 --> 00:17:58,041 - Vous aimez la crème anglaise ? - Bénissez, je mangerai.  239 00:17:58,292 --> 00:17:59,088 Elle ne vient pas.  240 00:17:59,332 --> 00:18:01,050 Mamie a appelé.  241 00:18:01,292 --> 00:18:03,408 Elle s'est mise à pleurer et a raccroché.  242 00:18:03,612 --> 00:18:06,285 - Elle s'ennuie. - Elle est plus solide que tu crois.  243 00:18:06,532 --> 00:18:08,841 Merde alors, pas de ziti ?  244 00:18:39,132 --> 00:18:41,123 J'avais l'impression d'avoir...  245 00:18:41,332 --> 00:18:43,209 de la limonade dans le crâne.  246 00:18:53,412 --> 00:18:56,848 - Maman, papa est tombé ! - Mon Dieu ! Tony !  247 00:18:59,852 --> 00:19:01,046 Eloignez-vous !  248 00:19:04,812 --> 00:19:06,882 Anthony Jr, appelle les urgences !  249 00:19:19,612 --> 00:19:23,446 Le Dr Cusamano m'a fait passer une flopée de tests.  250 00:19:23,652 --> 00:19:27,884 Il y a un micro près de votre tête, si vous vous sentez oppressé.  251 00:19:28,132 --> 00:19:32,648 Mais si on interrompt l'examen, il faudra recommencer à zéro.  252 00:19:39,052 --> 00:19:40,929 Carmela !  253 00:19:44,292 --> 00:19:47,443 Je viens te tenir compagnie.  254 00:19:49,052 --> 00:19:50,849 A 6 h 30 du matin !  255 00:19:53,252 --> 00:19:56,244 - Et les gosses ? - Ils se font du souci.  256 00:19:57,252 --> 00:20:00,244 J'ai dit à Anthony qu'on remettrait ça à plus tard.  257 00:20:08,532 --> 00:20:09,726 J'ai une tumeur ?  258 00:20:10,452 --> 00:20:11,965 Nous allons le savoir.  259 00:20:12,212 --> 00:20:15,045 Quelle délicatesse ! Très réconfortant.  260 00:20:15,252 --> 00:20:16,844 Tu veux pas savoir ?  261 00:20:21,332 --> 00:20:24,085 On a eu de bons moments. De bonnes années.  262 00:20:24,332 --> 00:20:26,163 Le couplet nostalgique !  263 00:20:26,372 --> 00:20:28,124 Il n'y a pas de mariage parfait.  264 00:20:28,332 --> 00:20:30,084 Ta comare n'arrange rien.  265 00:20:30,292 --> 00:20:33,762 Je la vois plus. Et toi, avec ton curé ?  266 00:20:33,972 --> 00:20:35,291 Je ne te permets pas !  267 00:20:35,532 --> 00:20:39,081 C'est mon mentor. Il m'aide à être une meilleure catholique.  268 00:20:39,292 --> 00:20:41,886 Enfin... on a tous des besoins différents.  269 00:20:42,132 --> 00:20:45,727 Mais toi, tu iras en Enfer quand tu mourras !  270 00:21:03,652 --> 00:21:07,884 Mon neveu s'occupait du problème du contrat.  271 00:21:08,092 --> 00:21:10,845 Je n'en dirai pas plus.  272 00:21:26,732 --> 00:21:28,848 Emil... Kolar.  273 00:21:29,292 --> 00:21:30,964 Chris Moltisanti.  274 00:21:31,852 --> 00:21:34,650 Les Tchèques aussi mangent du porc.  275 00:21:35,012 --> 00:21:36,684 Tu as déjà goûté nos saucisses ?  276 00:21:36,932 --> 00:21:41,244 Je croyais qu'ils n'avaient que des saucisses italiennes.  277 00:21:41,732 --> 00:21:44,644 Les échanges interculturels, ça a du bon.  278 00:21:46,292 --> 00:21:48,647 Mon oncle ignore que je suis ici.  279 00:21:48,892 --> 00:21:51,167 Mais si on progresse, je le lui dirai.  280 00:21:51,412 --> 00:21:55,246 Il faut progresser, Emil. Stopper cette folie.  281 00:21:55,452 --> 00:22:00,003 Le métier change. Toi et moi, on représente la nouvelle génération.  282 00:22:03,932 --> 00:22:06,844 Tu as fait tes études où ? En Pologne ?  283 00:22:08,132 --> 00:22:09,326 Je suis pas polonais.  284 00:22:09,572 --> 00:22:12,450 Un Tchèque, c'est une espèce de Polonais, non ?  285 00:22:12,692 --> 00:22:15,923 Je suis arrivé aux USA à 9 ans, et j'ai étudié à West Essex.  286 00:22:16,172 --> 00:22:19,164 Mon cousin Gregory jouait au football à Boonton !  287 00:22:19,412 --> 00:22:22,324 Où est la came ?  288 00:22:24,532 --> 00:22:28,241 Le motif de ta visite... Je l'étale devant tes yeux.  289 00:22:29,612 --> 00:22:31,364 Goûte-moi ça, E-mail.  290 00:22:56,932 --> 00:23:01,642 Les docteurs m'ont fait poireauter pour les résultats, évidemment.  291 00:23:02,012 --> 00:23:05,402 Alors, j'ai joué au golf avec mon oncle, puis on a déjeuné.  292 00:23:05,652 --> 00:23:08,928 Vous citez souvent votre oncle. Il y a un problème ?  293 00:23:09,572 --> 00:23:10,561 Tu te prends pour qui ?  294 00:23:10,812 --> 00:23:13,849 Pour celui qui décide. Voilà pour qui je me prends.  295 00:23:14,052 --> 00:23:17,761 Artie a une clientèle huppée.  296 00:23:18,012 --> 00:23:19,286 Ne fous pas sa vie en l'air.  297 00:23:19,532 --> 00:23:22,251 Au Vesuvio, Pussy se sent en sécurité.  298 00:23:22,452 --> 00:23:24,841 Il y a mangé toute sa vie.  299 00:23:25,132 --> 00:23:26,850 Descends-le ailleurs.  300 00:23:27,092 --> 00:23:30,084 Tu contrôles le nord de l'Etat, mais pas ton oncle !  301 00:23:30,332 --> 00:23:33,642 On a passé combien d'heures à jouer à la balle ?  302 00:23:37,852 --> 00:23:41,242 Parlez-moi de votre famille proche.  303 00:23:42,252 --> 00:23:45,050 Ma femme et ma fille s'asticotent.  304 00:23:47,732 --> 00:23:50,451 Ces disques laser sont incroyables !  305 00:23:51,132 --> 00:23:55,967 Tony regarde sans arrêt Le parrain Il. L'image est aussi bonne qu'au cinéma.  306 00:23:56,212 --> 00:23:58,442 Gordon Willis. Tony préfère le Il?  307 00:23:58,692 --> 00:24:01,252 Oui, surtout le retour de Vito en Sicile.  308 00:24:01,492 --> 00:24:03,642 Le Ill, il n'a pas aimé !  309 00:24:03,852 --> 00:24:06,047 Où situe-t-il Les affranchis ?  310 00:24:07,692 --> 00:24:09,444 Un raton laveur ?  311 00:24:10,132 --> 00:24:12,202 Quelqu'un a forcé une fenêtre.  312 00:24:12,412 --> 00:24:15,643 Avec votre système de sécurité...  313 00:24:16,532 --> 00:24:19,171 Pour l'amour du ciel !  314 00:24:19,932 --> 00:24:21,126 Pas un geste !  315 00:24:24,132 --> 00:24:28,125 J'ai remarqué que la vitre faisait du bruit.  316 00:24:28,332 --> 00:24:30,050 On a du... mastic ?  317 00:24:30,252 --> 00:24:32,368 Tu te fous de moi. Tu es sortie !  318 00:24:32,572 --> 00:24:33,766 Que se passe-t-il ?  319 00:24:33,972 --> 00:24:36,247 Tu as verrouillé ma fenêtre exprès.  320 00:24:36,492 --> 00:24:39,484 Tu étais censée faire tes devoirs !  321 00:24:39,732 --> 00:24:43,168 Tu es devenue une menteuse et une intrigante.  322 00:24:43,412 --> 00:24:44,970 Je sais, je suis privée de sorties...  323 00:24:45,212 --> 00:24:47,772 mais Patrick avait besoin de moi.  324 00:24:47,972 --> 00:24:51,044 Privée de sorties ? Oh, non !  325 00:24:51,252 --> 00:24:55,245 Tu n'iras pas à Aspen avec Hunter Scangarelo ! Tu es privée de voyage !  326 00:24:57,292 --> 00:24:58,964 Mais toutes ces conneries...  327 00:24:59,212 --> 00:25:01,248 ça finira par se tasser.  328 00:25:03,132 --> 00:25:08,047 Vous n'avez pas dit au Dr Cusamano que vous vous sentiez déprimé ?  329 00:25:19,572 --> 00:25:20,766 Melfi...  330 00:25:22,492 --> 00:25:24,005 Vous êtes de quel coin ?  331 00:25:24,332 --> 00:25:26,050 Docteur Melfi.  332 00:25:26,812 --> 00:25:29,372 La famille de mon père est de Caserta.  333 00:25:29,572 --> 00:25:31,051 Avellino.  334 00:25:31,252 --> 00:25:34,244 Ma mère aurait été ravie qu'on se marie, vous et moi.  335 00:25:40,812 --> 00:25:45,249 Les crises d'angoisse doivent être traitées en urgence.  336 00:25:45,452 --> 00:25:47,647 Si vous avez un malaise au volant...  337 00:25:49,532 --> 00:25:52,490 De nos jours, tout le monde court voir le psy...  338 00:25:52,732 --> 00:25:56,088 déballe ses problèmes dans les talk-shows...  339 00:25:56,292 --> 00:25:58,886 Qu'est-il arrivé à... Gary Cooper ?  340 00:25:59,132 --> 00:26:01,282 Le genre solide et silencieux ?  341 00:26:01,532 --> 00:26:02,851 Lui, c'était un Américain.  342 00:26:03,092 --> 00:26:05,652 Il faisait ce qu'il avait à faire, sans pleurnicher.  343 00:26:05,892 --> 00:26:09,441 Mais aujourd'hui, Gary Cooper...  344 00:26:09,652 --> 00:26:11,051 n'en finirait plus de gémir !  345 00:26:11,292 --> 00:26:14,125 Dysfonction par-ci, dysfonction par-là...  346 00:26:15,532 --> 00:26:17,250 C'est un sujet qui vous touche.  347 00:26:17,492 --> 00:26:20,882 Ecoutez... J'ai fait un an et demi de fac.  348 00:26:21,132 --> 00:26:24,488 Freud, je comprends. Je comprends le concept de thérapie.  349 00:26:24,692 --> 00:26:27,252 Mais chez nous, ça n'existe pas.  350 00:26:27,532 --> 00:26:31,047 Pourrais-je être plus heureux ? Evidemment.  351 00:26:32,132 --> 00:26:33,611 Vous sentez-vous déprimé ?  352 00:26:36,532 --> 00:26:38,443 Vous sentez-vous déprimé ?  353 00:26:43,932 --> 00:26:45,843 Depuis le départ des canards...  354 00:26:47,052 --> 00:26:48,246 je crois que oui.  355 00:26:48,932 --> 00:26:52,004 Les canards qui sont partis juste avant votre malaise.  356 00:26:52,332 --> 00:26:54,448 Parlons-en.  357 00:27:07,332 --> 00:27:10,483 Pete était furax, tu aurais dû m'attendre.  358 00:27:10,732 --> 00:27:13,087 Je ne prendrai plus d'initiatives !  359 00:27:13,332 --> 00:27:15,323 Je me suis senti con !  360 00:27:15,652 --> 00:27:17,051 "T" flingue le bizness...  361 00:27:17,252 --> 00:27:19,482 et moi, je dois buter les concurrents !  362 00:27:19,732 --> 00:27:23,042 Il fait ce qu'il peut. Les temps sont durs.  363 00:27:24,732 --> 00:27:26,051 Un...  364 00:27:26,332 --> 00:27:27,526 deux...  365 00:27:27,772 --> 00:27:29,046 trois...  366 00:27:29,812 --> 00:27:31,211 Allez !  367 00:27:31,572 --> 00:27:33,881 - Ca craint. - Quoi ?  368 00:27:34,132 --> 00:27:37,522 Tu crois que Kolar va lâcher l'affaire...  369 00:27:37,732 --> 00:27:40,246 en trouvant le môme dans une de ses bennes ?  370 00:27:40,492 --> 00:27:42,448 "Louis Brassi dort avec les poissons."  371 00:27:43,932 --> 00:27:45,684 Luca Brassi...  372 00:27:45,892 --> 00:27:47,325 - Luca. - C'est pareil.  373 00:27:48,332 --> 00:27:50,288 Il y a une grosse différence...  374 00:27:50,532 --> 00:27:53,092 entre Brassi et cette affaire-ci.  375 00:27:56,172 --> 00:27:58,766 S'ils le trouvent, les Kolar vont durcir le jeu.  376 00:27:59,012 --> 00:28:02,482 Et les flics vont chercher un putain de meurtrier.  377 00:28:02,732 --> 00:28:03,960 Alors, on fait quoi ?  378 00:28:04,412 --> 00:28:07,210 Il disparaît. Il n'est jamais rentré chez lui.  379 00:28:07,492 --> 00:28:09,448 Ils savent sans vraiment savoir.  380 00:28:09,652 --> 00:28:12,849 Ils espèrent qu'il réapparaîtra... Un jour.  381 00:28:14,652 --> 00:28:16,404 Allez, on le rembarque.  382 00:28:16,932 --> 00:28:18,160 Tu le tiens ?  383 00:28:18,412 --> 00:28:20,846 Je le découperai à Staten Island.  384 00:28:21,092 --> 00:28:24,289 Dis-moi, Pussy. La crise qu'a eue Tony...  385 00:28:24,532 --> 00:28:28,241 Que ferais-tu s'il devenait... handicapé ?  386 00:28:28,452 --> 00:28:30,170 Quelle drôle de question !  387 00:28:32,732 --> 00:28:34,688 Voici une de nos conférences.  388 00:28:34,932 --> 00:28:36,684 Une universitaire analyse...  389 00:28:36,932 --> 00:28:40,049 les romans de Zora Neale Hurston.  390 00:28:41,852 --> 00:28:44,241 Tu l'as étudiée au lycée, non ?  391 00:28:45,452 --> 00:28:46,851 Très joli.  392 00:28:52,612 --> 00:28:54,842 C'est chouette ici, mamie.  393 00:28:55,092 --> 00:28:56,969 Tu devrais y réfléchir.  394 00:28:57,612 --> 00:29:00,172 Cette salle a été rénovée.  395 00:29:00,412 --> 00:29:01,811 Là-bas, qu'y a-t-il ?  396 00:29:02,452 --> 00:29:04,841 Notre unité de soins.  397 00:29:06,292 --> 00:29:07,850 C'est une maison de retraite !  398 00:29:08,092 --> 00:29:09,889 Une résidence, mais...  399 00:29:10,132 --> 00:29:13,090 Vous ne m'enverrez pas en maison de retraite.  400 00:29:13,332 --> 00:29:15,084 Maman, tu ne l'écoutes pas.  401 00:29:15,332 --> 00:29:17,482 Ces vieilles en chaise roulante jacassent comme des idiotes !  402 00:29:17,732 --> 00:29:19,245 Tu n'écoutes pas.  403 00:29:19,452 --> 00:29:22,330 Je t'en prie ! Vous vous croyez supérieure...  404 00:29:22,572 --> 00:29:24,927 avec votre bureau chic ?  405 00:29:25,452 --> 00:29:28,250 Cet endroit est un mouroir.  406 00:29:32,052 --> 00:29:36,648 Mon Dieu ! Allez chercher un docteur !  407 00:29:44,052 --> 00:29:48,967 Vous revenez solliciter mon aide. N'y voyez pas un échec.  408 00:29:49,332 --> 00:29:52,051 Sa génération a grandi pendant la Dépression.  409 00:29:52,292 --> 00:29:55,045 Pour elle, c'était de la rigolade.  410 00:29:55,252 --> 00:29:56,765 Revoilà ce fameux mot.  411 00:30:03,092 --> 00:30:04,889 Poursuivez.  412 00:30:09,172 --> 00:30:12,562 Maintenant qu'il est mort, mon père est un saint.  413 00:30:13,332 --> 00:30:16,563 Quand il était vivant... que dalle.  414 00:30:20,772 --> 00:30:23,969 Mon père était un dur, il dirigeait sa propre équipe.  415 00:30:24,652 --> 00:30:28,565 Ma mère l'a tellement usé qu'elle en a fait une larve.  416 00:30:28,772 --> 00:30:31,764 Il est mort en glapissant comme une souris.  417 00:30:33,252 --> 00:30:36,483 Quelle imposante présence maternelle !  418 00:30:40,052 --> 00:30:44,921 Pour être franc, je n'ai pas plus de satisfaction dans mon travail.  419 00:30:45,132 --> 00:30:46,360 Pourquoi ?  420 00:30:48,212 --> 00:30:49,611 A cause de RICO.  421 00:30:50,132 --> 00:30:52,885 - C'est votre frère ? - Non, la loi RICO.  422 00:30:54,572 --> 00:30:55,368 Vous ne lisez pas la presse ?  423 00:30:55,572 --> 00:30:57,767 Le gouvernement utilise la surveillance électronique...  424 00:30:58,012 --> 00:31:02,290 et diverses armes juridiques pour couler mon bizness.  425 00:31:04,812 --> 00:31:09,522 Vous avez des scrupules quant à votre véritable... gagne-pain ?  426 00:31:13,932 --> 00:31:16,366 J'ai le rôle du clown triste.  427 00:31:16,812 --> 00:31:19,565 Qui rit à l'extérieur...  428 00:31:19,812 --> 00:31:21,370 et pleure en dedans.  429 00:31:21,612 --> 00:31:23,967 Tout fout le camp.  430 00:31:25,572 --> 00:31:28,405 Avant, on purgeait sa peine sans moufter.  431 00:31:28,772 --> 00:31:31,206 La loi du silence était respectée.  432 00:31:31,412 --> 00:31:34,563 Aujourd'hui, y a plus de valeurs.  433 00:31:34,932 --> 00:31:37,890 L'expérience carcérale, on n'en veut plus.  434 00:31:38,132 --> 00:31:40,168 Ils virent tous témoins fédéraux.  435 00:31:44,172 --> 00:31:46,766 Ca m'épuise, rien que d'en parler.  436 00:31:47,612 --> 00:31:52,163 La pharmacologie moderne permet de traiter...  437 00:31:52,412 --> 00:31:55,768 les problèmes d'épuisement et de dépression.  438 00:31:56,852 --> 00:32:00,401 Nous y voilà. Bonjour le Prozac.  439 00:32:08,692 --> 00:32:09,807 Mahaffey n'a pas le fric.  440 00:32:10,052 --> 00:32:11,690 Il a pas le fric ?  441 00:32:11,892 --> 00:32:12,927 Il a pas le fric.  442 00:32:13,132 --> 00:32:14,406 Comment est-ce possible ?  443 00:32:14,612 --> 00:32:16,762 Je te dis qu'il a pas le fric.  444 00:32:17,012 --> 00:32:19,367 Tony lui-même lui a roulé dessus.  445 00:32:19,572 --> 00:32:22,769 Il est fauché. A sec.  446 00:32:29,532 --> 00:32:32,092 Junior veut buter Pussy Bonpensiero ?  447 00:32:32,332 --> 00:32:34,892 - Pussy Malanga. - Le Petit Pussy.  448 00:32:35,092 --> 00:32:37,287 Tu crois qu'il oserait emmerder le Gros Pussy ?  449 00:32:37,532 --> 00:32:38,965 Mon Pussy ?  450 00:32:39,772 --> 00:32:40,966 Sandrine...  451 00:32:43,052 --> 00:32:45,566 C'est la maison qui offre. A volonté.  452 00:32:46,012 --> 00:32:48,287 - Désolée, M. Dante. - C'est rien.  453 00:32:50,972 --> 00:32:53,247 Ton oncle jalouse ton pouvoir.  454 00:32:53,532 --> 00:32:55,045 C'est triste.  455 00:32:55,972 --> 00:32:57,883 Il a eu la rage toute sa vie.  456 00:32:58,132 --> 00:33:00,202 D'abord contre ton père, son cadet...  457 00:33:00,452 --> 00:33:02,170 nommé capo avant lui.  458 00:33:02,412 --> 00:33:03,970 Et maintenant, contre toi.  459 00:33:04,372 --> 00:33:07,967 Il supporte pas que tu lui dises ce qu'il doit faire.  460 00:33:08,412 --> 00:33:10,368 Hesh... je l'adore.  461 00:33:10,572 --> 00:33:14,167 Il est complètement miné par ses propres doutes.  462 00:33:14,372 --> 00:33:16,567 Navré d'avoir à te l'apprendre.  463 00:33:18,772 --> 00:33:21,002 Ton ami Artie, le restaurateur...  464 00:33:21,212 --> 00:33:22,804 Eloigne-le trois semaines.  465 00:33:23,052 --> 00:33:27,250 Si le restaurant ferme, le contrat devra avoir lieu ailleurs.  466 00:33:29,732 --> 00:33:30,960 Sacré youpin !  467 00:33:31,212 --> 00:33:33,362 Le vieux t'avait bien choisi.  468 00:33:33,572 --> 00:33:36,962 Le youpin attend son fric de Mahaffey.  469 00:33:41,212 --> 00:33:43,567 Bon, Mahaffey a un nouvel associé.  470 00:33:45,252 --> 00:33:47,004 Les mutuelles lâchent des millions...  471 00:33:47,252 --> 00:33:49,686 aux toubibs et aux hostos.  472 00:33:50,012 --> 00:33:52,890 Mon scanner... 2 000 $ l'examen.  473 00:33:53,132 --> 00:33:55,282 On donne le choix à Mahaffey.  474 00:33:55,532 --> 00:33:57,807 Sa boîte se met à rembourser des soins...  475 00:33:58,052 --> 00:34:00,168 facturés par nos cliniques bidon...  476 00:34:01,052 --> 00:34:04,601 ou il rend les 250 000 à Hesh.  477 00:34:04,852 --> 00:34:06,968 Et on sait qu'il ne les a pas.  478 00:34:09,972 --> 00:34:12,167 Sinon, il pleuvra sur Lyndhurst.  479 00:34:13,572 --> 00:34:16,530 Excellent. Ca peut rapporter un max.  480 00:34:17,172 --> 00:34:18,890 Autant que les déchets.  481 00:34:19,172 --> 00:34:22,847 - C'est notre gagne-pain. - C'était.  482 00:34:32,852 --> 00:34:34,763 Miss Meadow !  483 00:34:37,612 --> 00:34:38,965 Alors, Med...  484 00:34:39,452 --> 00:34:41,568 Je ne viens pas.  485 00:34:42,052 --> 00:34:45,761 Chaque année, à cette date, depuis que tu es toute petite...  486 00:34:46,012 --> 00:34:47,968 maman et Meadow se pomponnent...  487 00:34:48,172 --> 00:34:52,962 et vont boire le thé au Plaza Hotel sous le portrait d'Eloise.  488 00:34:53,172 --> 00:34:54,764 Où sont les tiens ?  489 00:34:54,972 --> 00:34:56,405 J'ai trop de devoirs.  490 00:34:56,652 --> 00:34:58,688 Mais c'est notre petite tradition !  491 00:34:58,932 --> 00:35:00,445 C'est amusant comme tout !  492 00:35:00,692 --> 00:35:03,809 A 8 ans déjà, je trouvais ça idiot.  493 00:35:04,052 --> 00:35:06,327 J'y allais pour te faire plaisir.  494 00:35:09,532 --> 00:35:13,764 Je croyais qu'on continuerait longtemps après ton mariage...  495 00:35:14,252 --> 00:35:15,765 avec tes propres filles.  496 00:35:15,972 --> 00:35:18,805 Je vivrai loin d'ici, j'espère.  497 00:35:21,412 --> 00:35:26,327 Tu ne peux pas mentir et enfreindre les règles à loisir !  498 00:35:28,852 --> 00:35:31,320 Tu as quelque chose à me dire ?  499 00:35:32,452 --> 00:35:36,570 Tu sais ce que ce voyage à Aspen représente pour moi ?  500 00:35:37,052 --> 00:35:39,122 Ca n'arrive pas tous les ans !  501 00:35:39,332 --> 00:35:42,642 Comme le thé et les gâteaux au Plaza.  502 00:35:45,172 --> 00:35:47,970 - Au revoir. - Ferme la porte, s'il te plaît.  503 00:35:50,852 --> 00:35:55,368 Juste une goutte. Une goutte, pas une giclée. Soave. Une goutte !  504 00:35:59,052 --> 00:36:01,566 - J'ai un service à te demander. - Quoi ?  505 00:36:02,372 --> 00:36:03,646 Une croisière aux Antilles.  506 00:36:03,892 --> 00:36:06,690 Sur le Sagafjord, du 11 au 29.  507 00:36:06,892 --> 00:36:09,008 Je peux pas partir.  508 00:36:09,252 --> 00:36:11,004 Tu me débarrasses des billets ?  509 00:36:11,252 --> 00:36:13,208 - Ils viennent d'où ? - C'est une prime.  510 00:36:14,252 --> 00:36:15,571 Une prime ?  511 00:36:15,892 --> 00:36:17,086 Quelle prime ?  512 00:36:17,292 --> 00:36:19,965 Au syndicat de la restauration...  513 00:36:20,172 --> 00:36:23,448 je gère les assurances dentaires. Tu m'écoutes ?  514 00:36:23,652 --> 00:36:27,167 Quelques dentistes m'ont offert ces billets en remerciement.  515 00:36:27,412 --> 00:36:30,051 Mais les dates ne me conviennent pas.  516 00:36:32,932 --> 00:36:35,526 Tes dernières vacances remontent à quand ?  517 00:36:35,732 --> 00:36:38,200 - Anthony, merci. - Pas de quoi.  518 00:36:54,372 --> 00:36:57,762 Pas question d'accepter un cadeau pareil de Tony Soprano !  519 00:36:58,012 --> 00:36:59,206 Charmaine...  520 00:36:59,452 --> 00:37:02,649 si je tripote encore un homard sans faire une pause...  521 00:37:02,892 --> 00:37:04,086 je vais devenir fou.  522 00:37:04,332 --> 00:37:07,483 Arthur, je ne veux même plus en discuter !  523 00:37:07,732 --> 00:37:11,611 Art, Melissa, il est l'heure d'aller se coucher.  524 00:37:11,852 --> 00:37:15,970 Chérie, partons quelque temps. Pour se retrouver, tous les deux.  525 00:37:16,212 --> 00:37:21,002 Non ! Ces gangsters mangent déjà ici. C'est suffisant.  526 00:37:21,252 --> 00:37:22,924 On fait rien de mal.  527 00:37:23,132 --> 00:37:26,010 Exact. Parce qu'on vient de refuser ces billets !  528 00:37:26,252 --> 00:37:29,801 C'est une sorte de prime. Tony est représentant syndical.  529 00:37:30,052 --> 00:37:31,610 Arthur, ne sois pas puéril !  530 00:37:31,852 --> 00:37:35,481 Comment peux-tu avaler une histoire pareille ? Des dentistes...  531 00:37:35,732 --> 00:37:40,203 qui offrent une croisière au parrain du New Jersey !  532 00:37:40,452 --> 00:37:44,161 Je t'en prie. Quelqu'un a donné ses rotules pour ces billets.  533 00:37:44,852 --> 00:37:48,208 Herman, je peux pas mouiller ma putain de société.  534 00:37:48,452 --> 00:37:51,410 Tu veux qu'ils remboursent des examens bidon ?  535 00:37:51,652 --> 00:37:54,962 - La paperasse aura l'air nickel. - Je me ferai baiser.  536 00:37:55,172 --> 00:37:58,209 Alex, tu te fais trop de bile. T'es un type intelligent.  537 00:37:58,452 --> 00:38:02,001 Je suis déprimé. Je ne mange plus, je ne dors plus.  538 00:38:02,252 --> 00:38:04,971 - T'es au Prozac ? - Zoloft. Un truc similaire.  539 00:38:05,172 --> 00:38:07,402 - Ca soigne aussi la flambe. - Tu déconnes !  540 00:38:07,652 --> 00:38:09,802 Ces nouveaux antidépresseurs...  541 00:38:10,052 --> 00:38:12,885 aident à combattre les comportements compulsifs.  542 00:38:13,132 --> 00:38:14,326 Quel dommage !  543 00:38:14,532 --> 00:38:17,000 Un médoc qui sort alors que...  544 00:38:17,252 --> 00:38:19,482 tu viens de te faire niquer ta hanche.  545 00:38:19,692 --> 00:38:21,842 J'essaie de ne pas être cynique.  546 00:38:22,092 --> 00:38:25,801 Ta dette est l'unique cause de tes soucis. Tu le sais.  547 00:38:26,052 --> 00:38:28,441 Je suis navré de pas t'avoir payé.  548 00:38:28,692 --> 00:38:30,091 J'en doute pas.  549 00:38:30,292 --> 00:38:32,408 Et je voulais pas dénigrer Tony Soprano.  550 00:38:32,652 --> 00:38:35,086 - On va sur les rochers ? - Je peux pas.  551 00:38:35,332 --> 00:38:38,165 Allez, le coin est magnifique ! On va t'aider.  552 00:38:38,372 --> 00:38:39,964 J'y vais pour méditer.  553 00:38:54,332 --> 00:38:55,651 Non, merci.  554 00:38:58,332 --> 00:38:59,685 Tentons le coup.  555 00:38:59,932 --> 00:39:03,481 Qu'est-ce que tu me disais à propos des scanners ?  556 00:39:27,252 --> 00:39:29,163 Dick te cherche !  557 00:39:30,812 --> 00:39:33,770 Tony, il y a du nouveau pour Triborough Towers.  558 00:39:34,012 --> 00:39:36,970 Les Kolar ont retiré leur offre.  559 00:39:37,212 --> 00:39:38,406 Bonne nouvelle.  560 00:39:38,652 --> 00:39:41,450 Au fait, Artie Bucco veut te voir.  561 00:39:41,932 --> 00:39:43,888 Je dois filer.  562 00:39:51,932 --> 00:39:53,365 T'as un souci ?  563 00:39:55,972 --> 00:39:58,008 - Je peux pas. - Comment ça ?  564 00:39:58,252 --> 00:40:01,005 Il faut que tu partes.  565 00:40:01,252 --> 00:40:02,446 Je suis désolé.  566 00:40:10,372 --> 00:40:11,566 C'est intolérable !  567 00:40:11,772 --> 00:40:13,967 J'ai réservé il y a 15 jours.  568 00:40:14,172 --> 00:40:18,006 Comme je vous l'ai dit, monsieur, il y a déjà 5 tables en attente.  569 00:40:18,212 --> 00:40:20,772 - Qu'est-ce que je... - Monsieur ?  570 00:40:23,252 --> 00:40:25,129 Je lui ai passé un savon.  571 00:40:26,132 --> 00:40:28,965 Et si on allait manger ailleurs ?  572 00:40:29,172 --> 00:40:30,400 On est là.  573 00:40:30,652 --> 00:40:32,961 Bonsoir, M. Soprano. Quel plaisir !  574 00:40:33,172 --> 00:40:34,525 Bonsoir.  575 00:40:36,612 --> 00:40:38,409 Par ici. Excusez-moi.  576 00:40:42,452 --> 00:40:46,764 J'ai faim, mon chou. Tony, où vas-tu ?  577 00:40:47,012 --> 00:40:48,650 Comment va ?  578 00:40:48,852 --> 00:40:50,251 Bien.  579 00:40:51,852 --> 00:40:53,080 Vous dînez ici ?  580 00:40:53,332 --> 00:40:54,970 Quand je peux.  581 00:40:55,852 --> 00:40:59,925 Vos conseils pour la déco m'ont été très utiles.  582 00:41:00,852 --> 00:41:02,080 Tant mieux.  583 00:41:03,812 --> 00:41:04,927 Bonsoir.  584 00:41:09,572 --> 00:41:11,164 Nils...  585 00:41:11,372 --> 00:41:12,885 Tu sais qui c'est ?  586 00:41:13,132 --> 00:41:15,692 Visiblement, tu le connais.  587 00:41:15,932 --> 00:41:17,411 Un de tes patients ?  588 00:41:17,652 --> 00:41:18,971 C'est confidentiel.  589 00:41:23,252 --> 00:41:25,482 Conseils en décoration, tu parles !  590 00:41:25,732 --> 00:41:27,643 Nils, ferme ta gueule.  591 00:41:27,892 --> 00:41:30,770 M. Borglung, votre table est prête.  592 00:41:35,172 --> 00:41:37,402 Qui était cette femme au resto ?  593 00:41:37,652 --> 00:41:39,005 Une décoratrice.  594 00:41:39,252 --> 00:41:41,561 Tu redécores la décharge ?  595 00:41:41,772 --> 00:41:44,969 Très drôle. Ne fais pas l'idiote avec cette casquette !  596 00:41:48,372 --> 00:41:51,011 Elle a appartenu à Kennedy !  597 00:41:51,252 --> 00:41:52,367 Donne-moi ça !  598 00:41:53,732 --> 00:41:55,211 Irina... bon sang !  599 00:41:55,612 --> 00:41:59,366 Toi et cette fille êtes plus intimes que tu le dis.  600 00:41:59,852 --> 00:42:01,763 On discute, c'est tout.  601 00:42:11,572 --> 00:42:13,210 M. Soprano, buona sera.  602 00:42:13,452 --> 00:42:15,363 On ne vous voyait plus !  603 00:42:15,612 --> 00:42:18,968 Signora Carmela... Da questa parte.  604 00:42:21,772 --> 00:42:23,569 Tu sais, parfois...  605 00:42:24,652 --> 00:42:25,926 la vie est belle.  606 00:42:26,132 --> 00:42:27,963 Elle l'est même souvent.  607 00:42:29,252 --> 00:42:31,368 Un bon regaleali, par exemple.  608 00:42:33,132 --> 00:42:35,282 Tu es de bonne humeur, ces jours-ci.  609 00:42:43,852 --> 00:42:47,640 J'ai un aveu à te faire.  610 00:42:51,252 --> 00:42:52,446 Que fais-tu ?  611 00:42:52,692 --> 00:42:55,331 Je me prépare à te jeter mon verre à la figure.  612 00:42:55,532 --> 00:42:56,760 Tu dramatises toujours.  613 00:42:56,972 --> 00:42:59,281 Vas-y, avoue, finissons-en !  614 00:43:04,172 --> 00:43:05,571 Je prend du Prozac.  615 00:43:06,932 --> 00:43:08,285 Mon Dieu !  616 00:43:09,052 --> 00:43:10,770 Je suis une thérapie.  617 00:43:11,012 --> 00:43:13,606 Mon Dieu ! C'est formidable !  618 00:43:13,812 --> 00:43:16,724 Je trouve ça très courageux.  619 00:43:16,932 --> 00:43:19,605 - Calme-toi. - C'est vraiment formidable.  620 00:43:19,812 --> 00:43:21,689 Tu m'as pris pour Hannibal Lecter ?  621 00:43:21,932 --> 00:43:24,400 La psychologie ne guérit pas l'âme...  622 00:43:24,652 --> 00:43:26,404 mais c'est un début.  623 00:43:26,612 --> 00:43:28,409 Je me tais !  624 00:43:28,972 --> 00:43:30,405 Je la boucle.  625 00:43:31,132 --> 00:43:32,565 Tu es la seule à le savoir.  626 00:43:32,812 --> 00:43:35,565 Je te dis ça parce que tu es ma femme.  627 00:43:35,812 --> 00:43:39,009 Tu es la seule à qui je dise absolument tout.  628 00:43:39,252 --> 00:43:40,924 Je t'en prie !  629 00:43:41,132 --> 00:43:42,724 Je suis sérieux, nom de Dieu !  630 00:43:43,052 --> 00:43:45,122 Si ça s'ébruite, on soignera...  631 00:43:45,372 --> 00:43:47,567 ma déprime à coups de flingue.  632 00:43:56,732 --> 00:43:59,166 Je ne te savais pas si malheureux.  633 00:44:03,052 --> 00:44:04,246 Je ne sais pas...  634 00:44:04,852 --> 00:44:06,410 Ma mère...  635 00:44:06,612 --> 00:44:08,364 Tu lui as parlé de ton père ?  636 00:44:08,612 --> 00:44:11,172 - A qui ? - A ton analyste.  637 00:44:12,452 --> 00:44:14,522 Oui, il sait.  638 00:44:14,732 --> 00:44:18,361 Très bien. Mais le problème, c'est ta mère.  639 00:44:19,212 --> 00:44:23,524 Ces derniers temps, ma vie part dans tous les sens.  640 00:44:26,212 --> 00:44:29,568 Notre vie sur Terre est une énigme.  641 00:44:30,572 --> 00:44:32,403 Ma propre fille me déteste.  642 00:44:33,532 --> 00:44:35,204 Mais non, elle ne te déteste pas.  643 00:44:35,452 --> 00:44:37,090 Nous étions si proches.  644 00:44:37,332 --> 00:44:40,404 Les mères et leurs filles... Ca s'arrangera.  645 00:44:46,612 --> 00:44:48,443 Je m'étonne de te trouver là.  646 00:44:48,652 --> 00:44:50,085 Lâche-moi.  647 00:44:52,772 --> 00:44:55,969 Je t'ai apporté tes friandises préférées.  648 00:44:57,452 --> 00:44:58,885 - Qui est-ce ? - Christopher.  649 00:44:59,092 --> 00:45:01,367 Un de nos amis est de retour.  650 00:45:01,612 --> 00:45:06,163 Pussy Malanga, que l'on confond parfois avec Pussy Bonpensiero...  651 00:45:06,932 --> 00:45:08,206 a été libéré...  652 00:45:08,452 --> 00:45:10,329 Ils vont pas tarder à le faire.  653 00:45:10,532 --> 00:45:12,443 T'inquiète, j'ai une solution.  654 00:45:16,452 --> 00:45:19,205 Allez les Falcons !  655 00:45:20,052 --> 00:45:22,168 Tu veux ça pour quand ?  656 00:45:22,412 --> 00:45:23,765 Illico.  657 00:45:24,292 --> 00:45:27,364 - Bravo, Meadow ! - Magnifique !  658 00:45:28,012 --> 00:45:30,048 Je peux te trouver des gars.  659 00:45:30,412 --> 00:45:33,768 - Dehors ? Elle était sur la ligne ! - Oh, l'arbitre !  660 00:45:38,132 --> 00:45:39,406 Maman n'est pas venue ?  661 00:45:39,652 --> 00:45:41,563 Elle ne se sentait pas désirée.  662 00:45:42,252 --> 00:45:43,810 Je suis garé là-bas.  663 00:45:44,052 --> 00:45:46,566 Au revoir, M. Dante. Salut, Heather.  664 00:45:47,732 --> 00:45:49,211 Vous avez fait un bon match.  665 00:45:49,452 --> 00:45:51,170 La petite Heather, quel smash !  666 00:45:51,412 --> 00:45:54,006 Tu ne trouves pas que maman est injuste ?  667 00:45:54,252 --> 00:45:56,561 Et maintenant, elle nous fait son film.  668 00:45:56,772 --> 00:46:00,367 "La mama trop triste pour venir voir jouer sa fille."  669 00:46:06,572 --> 00:46:07,846 Papa ?  670 00:46:08,452 --> 00:46:10,363 Tu ne trouves pas ça débile...  671 00:46:10,572 --> 00:46:14,360 de m'empêcher d'aller à Aspen ? Qu'est-ce qu'elle a dans la tête ?  672 00:46:22,332 --> 00:46:24,562 Je suis pas venu ici depuis des années.  673 00:46:24,932 --> 00:46:27,241 S'il te plaît, papa, parle-lui.  674 00:46:27,572 --> 00:46:30,132 C'est vraiment ridicule.  675 00:46:31,052 --> 00:46:32,451 Pourquoi on s'assoit ?  676 00:46:34,132 --> 00:46:37,169 Ta mère dit que tu as un bon potentiel...  677 00:46:37,372 --> 00:46:38,566 et je suis d'accord.  678 00:46:38,772 --> 00:46:40,444 Vous voulez quoi, la perfection ?  679 00:46:43,452 --> 00:46:45,124 Qu'est-ce que tu regardes ?  680 00:46:45,612 --> 00:46:48,968 Ton arrière-grand-père et son frère Frank...  681 00:46:49,772 --> 00:46:51,364 ont bâti cette église.  682 00:46:51,972 --> 00:46:53,166 Super scoop.  683 00:46:53,412 --> 00:46:56,484 Des tailleurs de pierre. Ils sont venus d'Italie...  684 00:46:57,252 --> 00:46:59,368 et ils ont construit cette église.  685 00:47:00,572 --> 00:47:03,040 Ouais, c'est ça. A deux !  686 00:47:04,212 --> 00:47:08,967 Non, ils avaient une équipe d'ouvriers avec eux.  687 00:47:11,212 --> 00:47:13,806 Ils ne l'ont pas dessinée...  688 00:47:14,052 --> 00:47:16,168 mais ils ont su la bâtir.  689 00:47:18,532 --> 00:47:21,285 Aujourd'hui, personne sait poser un joint de lavabo !  690 00:47:57,372 --> 00:47:58,691 Je me sens bien.  691 00:47:58,932 --> 00:48:02,163 Je ne pense pas avoir besoin de revenir.  692 00:48:02,652 --> 00:48:04,449 Ce n'est pas le Prozac.  693 00:48:05,012 --> 00:48:06,206 Et pourquoi ?  694 00:48:06,452 --> 00:48:11,367 Vous avez les idées plus claires, et votre femme vous trouve mieux ?  695 00:48:12,812 --> 00:48:14,564 Ce n'est pas le médicament.  696 00:48:16,332 --> 00:48:20,086 Le Prozac ne fait pas réellement effet avant plusieurs semaines.  697 00:48:21,612 --> 00:48:22,886 C'est quoi, alors ?  698 00:48:24,052 --> 00:48:26,168 Nos séances. Le fait de parler.  699 00:48:27,452 --> 00:48:29,727 L'espoir peut revêtir maintes formes.  700 00:48:30,132 --> 00:48:31,963 C'est le temps qui manque !  701 00:48:32,572 --> 00:48:34,483 Que désirez-vous me dire ?  702 00:48:43,612 --> 00:48:45,568 J'ai fait un rêve, cette nuit...  703 00:48:51,812 --> 00:48:53,962 Mon nombril ressemble...  704 00:48:55,252 --> 00:48:56,970 à une tête de vis cruciforme...  705 00:48:57,652 --> 00:48:59,961 et je le dévisse.  706 00:49:00,732 --> 00:49:02,563 Quand je finis de dévisser...  707 00:49:04,972 --> 00:49:06,849 mon pénis tombe.  708 00:49:11,652 --> 00:49:15,167 Alors, je le ramasse et je cours dans tous les sens.  709 00:49:15,412 --> 00:49:18,688 A la recherche du mécano qui s'occupait de ma Lincoln...  710 00:49:18,932 --> 00:49:21,241 à l'époque.  711 00:49:21,612 --> 00:49:24,570 Je tiens mon pénis dans la main...  712 00:49:24,812 --> 00:49:28,566 mais un oiseau plonge, le prend dans son bec...  713 00:49:29,572 --> 00:49:31,290 et s'enfuit à tire-d'aile.  714 00:49:35,652 --> 00:49:37,085 Quelle sorte d'oiseau ?  715 00:49:38,852 --> 00:49:41,082 Je ne sais pas. Un genre de mouette.  716 00:49:41,292 --> 00:49:42,611 Un oiseau aquatique ?  717 00:49:43,852 --> 00:49:46,764 J'ai vu Les oiseaux, récemment.  718 00:49:46,972 --> 00:49:48,769 Citez-moi des oiseaux aquatiques.  719 00:49:49,852 --> 00:49:52,605 Un pélican, un flamant...  720 00:49:53,372 --> 00:49:54,885 Pourquoi pas un canard ?  721 00:50:01,332 --> 00:50:02,970 Saloperie de canards !  722 00:50:03,172 --> 00:50:06,050 Ils représentaient beaucoup pour vous ?  723 00:50:12,572 --> 00:50:14,608 C'était éclatant...  724 00:50:14,812 --> 00:50:18,964 de voir ces... créatures sauvages...  725 00:50:19,732 --> 00:50:23,042 s'installer dans ma piscine pour y faire leurs petits.  726 00:50:29,772 --> 00:50:31,569 J'étais triste de les voir partir.  727 00:50:33,572 --> 00:50:36,484 Putain, il va se mettre à chialer.  728 00:50:44,652 --> 00:50:46,563 Merde... pas moi.  729 00:50:46,772 --> 00:50:51,641 Avec la naissance des petits, les canards sont devenus une famille.  730 00:50:55,732 --> 00:50:57,324 Vous avez raison.  731 00:50:58,052 --> 00:51:00,486 Voilà le lien. Le rapport.  732 00:51:01,212 --> 00:51:04,090 J'ai peur de perdre ma famille.  733 00:51:04,332 --> 00:51:06,163 Comme j'ai perdu les canards.  734 00:51:08,452 --> 00:51:10,966 Voilà ce qui m'angoisse.  735 00:51:13,092 --> 00:51:14,491 Ca m'obsède.  736 00:51:14,732 --> 00:51:16,927 Pourquoi craignez-vous que cela arrive ?  737 00:51:18,252 --> 00:51:19,571 Je n'en sais rien.  738 00:51:25,572 --> 00:51:26,766 Tu trimes...  739 00:51:27,012 --> 00:51:31,164 tu trimes comme un malade, et le rêve de toute une vie...  740 00:51:32,452 --> 00:51:34,170 part en fumée !  741 00:51:34,852 --> 00:51:37,207 Tu vas toucher l'argent de l'assurance.  742 00:51:37,452 --> 00:51:40,410 Dis-toi que ça aurait pu être pire.  743 00:51:40,652 --> 00:51:44,201 Pire ? Un putain de fourneau défectueux !  744 00:51:44,452 --> 00:51:47,364 Tu aurais pu aussi perdre ta clientèle.  745 00:51:49,332 --> 00:51:51,482 Moi, je disais ça comme ça, merde !  746 00:51:53,852 --> 00:51:55,968 Il n'y a pas d'assurance contre ça.  747 00:51:56,172 --> 00:52:00,688 Pourquoi je perdrais ma clientèle ? Le resto commençait juste à marcher.  748 00:52:01,852 --> 00:52:03,968 Moi, j'ai pigé un truc...  749 00:52:05,372 --> 00:52:06,964 Parler, ça aide.  750 00:52:07,172 --> 00:52:09,208 - Exact. - Il a raison.  751 00:52:12,652 --> 00:52:15,689 L'espoir... peut revêtir maintes formes.  752 00:52:16,212 --> 00:52:17,406 Absolument.  753 00:52:17,852 --> 00:52:19,046 Allez !  754 00:52:20,772 --> 00:52:22,125 Tiens-moi ça.  755 00:52:27,252 --> 00:52:29,561 Regarde-moi.  756 00:52:30,412 --> 00:52:32,164 Tu pourras toujours compter sur moi.  757 00:52:39,812 --> 00:52:42,485 Occupe-toi du gril. Laisse-le faire.  758 00:52:54,772 --> 00:52:57,764 Un jour, je lui avouerai qu'on a mis le feu.  759 00:53:03,052 --> 00:53:05,566 Arrête ! C'est quoi, ton problème !  760 00:53:07,252 --> 00:53:08,446 J'aurais aimé...  761 00:53:08,692 --> 00:53:12,367 entendre un simple "Bravo pour le contrat Triborough".  762 00:53:22,852 --> 00:53:24,046 T'as raison.  763 00:53:26,812 --> 00:53:28,370 Je ne le nie pas.  764 00:53:28,972 --> 00:53:33,170 J'ai été élevé comme ça. Aucun soutien, jamais de compliments.  765 00:53:33,892 --> 00:53:35,450 La copine de mon cousin Gregory...  766 00:53:35,692 --> 00:53:38,684 est dans le cinéma, à Hollywood.  767 00:53:38,932 --> 00:53:41,526 Je pourrais faire fortune en vendant mon histoire.  768 00:53:41,732 --> 00:53:44,405 J'ai refusé, pour rester avec toi.  769 00:53:44,652 --> 00:53:48,281 Je te tuerai ! Quoi ? Tu vas me balancer ?  770 00:53:48,692 --> 00:53:51,490 Tous ces truands trop bavards, ça fout la merde.  771 00:53:51,732 --> 00:53:53,802 Je pourrais même jouer mon propre rôle.  772 00:53:59,172 --> 00:54:03,370 Oublie Hollywood. C'est de la poudre aux yeux.  773 00:54:04,732 --> 00:54:06,768 Tu crois que j'ai pas eu d'offres ?  774 00:54:09,172 --> 00:54:12,164 On a du pain sur la planche. Des projets.  775 00:54:12,612 --> 00:54:16,366 Tout va bien se passer. Allez !  776 00:54:17,412 --> 00:54:20,768 Regarde, c'est une belle journée. Pourquoi t'en faire ?  777 00:54:22,932 --> 00:54:26,368 C'est gentil d'être passé me prendre, Junior.  778 00:54:27,212 --> 00:54:30,488 - Au moins un qui se soucie de moi. - Les gosses, de nos jours !  779 00:54:30,732 --> 00:54:34,088 Il doit penser que je mourrai plus vite...  780 00:54:34,332 --> 00:54:38,848 en maison de retraite, et qu'il n'aura plus à m'emmener nulle part.  781 00:54:39,452 --> 00:54:41,170 Si son père était encore en vie...  782 00:54:41,452 --> 00:54:45,968 je te garantis qu'il aurait plus de respect pour sa mère.  783 00:54:46,212 --> 00:54:49,170 Mon frère John était un grand homme.  784 00:54:50,532 --> 00:54:51,885 Un saint.  785 00:54:52,092 --> 00:54:55,641 Bref, les choses ont bien changé depuis cette époque.  786 00:54:55,852 --> 00:54:56,967 Comment ça ?  787 00:54:57,172 --> 00:54:59,561 Je n'ai pas les mains libres.  788 00:54:59,772 --> 00:55:01,125 C'est affreux.  789 00:55:01,332 --> 00:55:03,084 Cette semaine encore, ton fils a tout fait...  790 00:55:03,332 --> 00:55:05,368 pour me compliquer la vie.  791 00:55:05,572 --> 00:55:07,563 Et il lorgne New York.  792 00:55:08,652 --> 00:55:11,962 Mais que faire ? Il fait partie de cette génération...  793 00:55:13,092 --> 00:55:15,765 Les cheveux longs, la came...  794 00:55:15,972 --> 00:55:17,246 Et maintenant, des pédés dans l'armée !  795 00:55:17,452 --> 00:55:20,205 Arrête, Junior. Tu me rends nerveuse !  796 00:55:20,452 --> 00:55:23,569 Désolé, Livia, je suis constamment sur les nerfs.  797 00:55:23,972 --> 00:55:27,362 En plus, les affaires vont mal, dans tous les secteurs.  798 00:55:27,652 --> 00:55:29,802 Beaucoup d'amis se plaignent.  799 00:55:30,052 --> 00:55:33,362 On découvre la récession. Fini le bon temps.  800 00:55:34,172 --> 00:55:37,005 Faut pas tout mettre sur le dos des juges.  801 00:55:38,572 --> 00:55:40,210 Nos amis me disent...  802 00:55:40,452 --> 00:55:44,968 "Junior... tu devrais prendre les choses en main."  803 00:55:47,532 --> 00:55:51,047 Il va falloir faire quelque chose, à propos de Tony.  804 00:55:51,932 --> 00:55:53,160 Je sais pas...  805 00:56:00,412 --> 00:56:02,164 Les voilà. Maman, oncle Junior.  806 00:56:02,412 --> 00:56:07,008 Tes herbes donnent un drôle de goût aux saucisses.  807 00:56:07,252 --> 00:56:10,608 - Bonjour, mamie. - Bon anniversaire, mon garçon.  808 00:56:10,812 --> 00:56:12,165 Ma mère est là.  809 00:56:12,372 --> 00:56:14,761 Tout le monde à table !  810 00:57:30,852 --> 00:57:31,841 French Subititles : Traduction : Sylvian Thebault  811 00:57:32,852 --> 00:57:33,841 Subtitling : Sous-titrage : Gelula/SDI  9999 00:00:0,500 --> 00:00:2,00 <font color="#ffff00" size=14>www.tvsubtitles.net</font> |  |